

ODO DE CHÉRITON,
NUEVE CUENTOS DE GATOS

Presentación, selección y adaptación
del español antiguo por Carmen Elena Armijo
México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2018, 48 págs,
(ISBN 978-607-30-0382-7)

Bernard Darbord*
Université Paris Nanterre

El *Libro de los gatos* es una colección de 66 fábulas (siglo XIV), traducidas casi todas de la obra en latín de Odo de Chérítón, clérigo inglés (1185-1247). En solo siete de estas fábulas aparece el gato, por lo que muchos críticos han encontrado el título misterioso. Para comprender el título, basta con leer la totalidad de los cuentos de gatos de la colección, y a esta cifra sumar otras dos fábulas no traducidas al español. Es lo que ha hecho la profesora Armijo. El gato casi no aparece en la fábula greco-latina. Por esto este animal caracteriza más la fábula medieval, sobre todo porque aparenta muchos rasgos humanos, fáciles de interpretar alegóricamente, entre otros la hipocresía, la fuerza, pero también algunos destellos de simplicidad.

La colección se dirige a los jóvenes, por este motivo, la profesora Armijo ha sabido adaptar la lengua al español moderno (añadiendo a veces en cursiva alguna que otra explicación): siete cuentos han sido adaptados del castellano medieval, siendo los dos últimos traducidos del latín por Edgar Vargas Oledo. Un glosario permite además entender algunas palabras más raras. Muy logradas son las ilustraciones que acompañan cada cuento. La de la portada, que representa el ejemplo del ratón que comió el queso, da una idea del diseño general.

Habent sua fata libelli! Este libro, pensado para los jóvenes, interesará a todos.

* Dirección para correspondencia: <darbord.bernard@orange.fr>